|  |
| --- |
| 这本16开共1371页的BBC English Dictionary （BBC英语词典）是我2006年在尼日利亚执行南南合作项目时购买的，回国后我用了6个月的时间把它录入电脑，文件格式为微软的数据库格式，后来由于不小心这个微软数据库格式的BBC English Dictionary不见了，现在只剩下由微软数据库格式转换成的名人电子词典格式的BBC English Dictionary，为了能够让更多的Mdict及其他词典爱好者用上这本好词典，请广大高手和大侠出手，把这个名人电子词典格式的BBC English Dictionary还原成微软数据库格式的BBC English Dictionary或者直接制作成Mdict格式的BBC English Dictionary也可。下面是外语教学(西安外国语学院学报)第15卷1994年第4期(总第印期)对该词典的介绍，作者是何自然，BBC English Dictionary 是一本供全世界英语学习者使用的词典《BBC英语词典》简介：漫步伦敦，在滑铁卢大桥北岸的河滨马路上，有一座名为BUSH HOUSE的大厦，这就是闻名遐尔的英国广播公司(BBC)所在地。就在这大厦首层旁边，有一个BBC英语出版社的门市部，专门销售BBC英语图书。今年3月左右，我在那里注意到一本绿色封面的《BBC英语词典》(BBC ENGLISH DICTIONARY)。经过反复掂量，尽管囊中羞涩，我还是将这本难得的工具书 买下来了。同外语词典打交道几十年，书架上早就摆满了大大小小的辞书，不过我一点也不后悔多添了这一本。我甚至特意把它放在书桌上，让它“升格”为案头 书，取代我原来查阅最频繁的《朗文当代英语词典》(LONGMANDICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH)。这部1993年出版、今年3月发行、总页数为xxxvi+ 1371的一卷本英一英词典，取材于1988-1992年间BBC国际广播电台播送的7千万字的语料库，选收了词语例句达7万条。它虽比收词语5.6万多 的《朗文当代英语词典》篇幅要大，但它仍然算是一部中型词书。(BBC英语词典》的可贵之处不在其篇幅大小，而在于一个“新”字:编辑方法新，词典内容新 (包括选收的词语新和提供的信息新)。一、编辑方法新1．《BBC英语词典》是BBC英语出版社和英国著名的柯林斯辞书出版社合作的产物。它是一部教学词典，对象是全世界的英语教师和学生。(BBC英语词典》，顾名思义，来自BBC的英语广播。BBC的国际服务部负责提供BBC英语广播和电视的英语口语素材。有60年历史的 BBC英语广播一向使用标准英语，用这些素材加工编出来的词典当然大大有助于英语学习和教学。(BBC英语词典》除了成立由著名词典编纂家、伯明翰大学的 John Sinclair教授为首的专家组成的编辑小组外，专门邀请了BBC下属国际服务部等多个部门的语言和时事专家参与词典编纂的协调、组织和顾问工作，并且 为词典的编纂组织了一个国际顾问小组，成员来自8个国家和地区(澳大利亚、智利、德国、香港、日本、沙特阿拉伯、新加坡和美国)，而且都是国际上的知名学者(如美国洛衫矶南加州大学的ROBERT KAPLAN教授，香港城市理工学院的JACK RICHARDS教授等)。从而确保了这本中型词典的质量。2. (BBC英语词典》中词目的安排不同于其它同类词典:词目单列，并标明其发音及 全部屈折形式。这种安排便于读者查找所需要的词。词目中每一义项的释义不采用下定义的方式，而是用例释的方式(释义本身就是用例)。读者通过这样的释义方 式，不但懂得该词的各种意义，而且借助标示在该词每一例释之前的词性及其应用句型(如NC代表可数名词;V-REF L表示用作反身动词;ATTRIB表示用                                                          作定语;VOA代表动词后接宾语和附加状语;ADJ PRED十for指表语形容词后接介词for，等等)，读者对该词的搭配用法会有一个十分清晰的印象。例如词目KID的第6个义项就作了如下解释http://images.5d6d.net/dz7/smilies/default/sad.gifV - REFL) If people KID themselves，they allow themselves to believe something that is not true.这是释义。用例是:1) They like to KID themselves they're .keeping fit…2)We don't want to KID ourselves but we think there are some good opportunities•再如，AFRAID这个表语形容词的第3个义项，开头就指出它后接介词for，并作如下解释http://images.5d6d.net/dz7/smilies/default/sad.gifADJ PRED+for) If you are AFRAID FOR someone or something，you are worried because you think that something horrible is going to happen to them.释义后的用例是:As the crisis deepens，many are AFRAID FOR their lives. 通过例释，其实已交代了词义，而且交代了用法。但词典不惜篇幅，紧接着提供多个正式用例。我们注意到，这些用例都是一些完整句子。一般的词典往往为了节省 篇幅，很少把词典的全部用例全句收录。但这本词典为每个词目提供的例句绝大多数都是完整的。如读者对安排在词目义项前面的语法解释或搭配用法早已熟悉的 话，也可以略去不理.直接从完整的用例中了解该词的用法。3.在《BBC英语词典》中，各种形式的固定词组(如N+N, N's十N. ADJ+N构成的词组)都可以直接作为词目入典。例如，在词目BAR中找不到BAR CODE的说法，因它已作为独立词目收入词典了。其它的例子.如安装在理发馆门前不断旋转的标志BARBER'S POLE，作为复合名词入典;FALSE ALARM也作为独立的词目，表示已经发出、但最后没有发生的一种危险警告。其它例子，如PERSONAL STEREOS(个)\用立体声播放机)，CATALYTIC CONVERTERS(汽油催化变换器)等，都是直接作为词目入典的。此外，(BBC英语词典》的词目遇有与之相关的常用短语、短语动词或成语时，往往集 中分列于义项之后。凡与词目意义有关的，用•逐个标示，并提供例释。例如，词目KILL各义项之后分别作了如下说明:" KILL is used in these phrases:.When you KILL TIME，you do something unimportant or uninteresting while you are waiting for something to happen.接着是用例:He spent long hours keeping. out of the way，KILLING TIME.然后又例举成语•TO KILL TWO BIRSD WITH ONE STONE: see BIRD.如与词目意义距离较远的短语，则另行开列:KILL OFF(PHRASAL VERB)If you KILL something OFF，you completely destroy it.接着是两个正式用例:1) This discovery KILLED OFF one of the last surviving romances about the place... 2)The bacteria had been KILLED OFF.    4.《BBC英语词典》的词目解释准确、易懂。我们试以词目KING为例，比较一下((BBC英语词典》和《朗文当代英语词典》在释义上有何不同:《BBC英语词典》：1)(NC or TITLE) A KING is a man who is a member of the royal family of his country, and who is considered to be the Head of State of that country.(例略) 2)(NC) If you describe a man as the KING of some-thing, you mean that he is particularly good atwhat he does or is best in his particular field.(例略)3) (NC) In chess, the KING is the piece which each player has, and that his opponent must try to capture.4) (NC) A KING is also a playing card with a picture of a king on it. 《朗文当代英语词典》：1)[(of)] (sometimes cap.) （the title of) the male ruler of a country, usu. The son of a former rulerhttp://images.5d6d.net/dz7/smilies/default/sad.gif例略)2) [(of)] the most important man or male animal in a group, esp. a chief among competitors: (例略)3) a. the most important piece in class.b. [(of)] any of the four playing cards with a picture of a kinghttp://images.5d6d.net/dz7/smilies/default/sad.gif例略)我们不难发现，(BBC英语词典》的释义比《朗文当代英语词典》的释义更加清楚明白。5.《BBC英语词典》是一本大众化的实用词典，故它所载入的常用词遇有两种不同形式时，词典会将它看作两个独立的词目分列。例如，DISCO来自DISCOTHEQUE，是DISCOTHEQUE的缩略词，词典按当前实际使用的情况，将这两个词作为两个独立的词目分列，并只选择常用的形式加以解释。试比较http://images.5d6d.net/dz7/smilies/default/biggrin.gifISCO 和DISCOTHEQUE，DISCO：(NC) A  DISCO is Place where people dance to pop records (例略)。DISCOTHEQUE：(NC) A DISCOTHEQUE a disco. (例略) 在这里顺便指出一点，这本词典将DISCO解释为a place，而《朗文当代英语词典》却将它解释为a club。显然，前者较为准确。《BBC英语词典》还十分重视词目的语体特征。例如在词目的义项中就明确指出某用法是英国英语或美国英语。我们不妨看看词典编者对KID的形容词用法所作的释义:You canrefer to someone's younger brother or sister as their KID brother or sister; used in informal American English.这里指明，kid brother或kid sister的说法是非正式的美国英语.6. 《BBC英语词典》每一个词目的释义本身就是该词语用法的例子，这一特点几乎在整本词典的词目释义中体现出来。例如，CATEGORICAL词目的释义， 首先标示词性:ADJ，然后通过释义揭示这个形容词的搭配关系:If you are CATEGORICAL ABOUT something，you state your views with certainty and firmness.这个释义不但解释了词义，而且讲明了这个形容词后接介词about.接着还提供例句，揭示该词的一般用法:On this point we can be clear and CATEGORICAL。此外，同别的词典一样，形容词的词目下附有相应的副词(ADV)形式: CATEGORICALLY。但同别的词典不同，这本词典更进一步提供为说明该副词用法的完整例句:The proposals had been CATEGORICALLY rejected.英语的形容词后接什么介词是比较难掌握的。(BBC英语词典》通过释义就使读者学会词语的这类搭配用法，当然十分难得。7. 《BBC英语词典》使用现代电脑编辑技术。编者们首先将BBC电台成千上万的广播稿转录成文字，输入电脑。然后通过专门编制的程序，将词汇扫描下来，再由词汇学家们一一考察这些词汇的惯用法，最后选编成词目。由于词目下的例句都来源于BBC广播电台的广播稿，故每个句子都是实实在在的自然语             言，丝毫没有为举例而举例的做作成分。在选编词目的过程中，编者们不但对新词新义感兴趣，而且对新人物、新地方也特别注意‘他们在词典正文之后(1325-1371页)安排了一个百科性附录(The Encyclopedic Appendix)，将BBC电台从1988年起至1993年1月词典发稿时止的最新人名、地名信息一一收录在内。电脑编辑使词典的词目新、信息新，且保证了工作过程中能做到准确无误。二、词典内容新A.选收的词语新1. (BBC英语词典》内容新表现最突出的地方当然是选收的词语新了。近年来英语词汇中的新词新义出现频繁，这本词典的编者十分注意收集这些词语。例如，收进 了在商店陈列的“personal stereos”(A PERSONAL STEREO is a small cassette player with very light headphones，which people carry around so that they can listen to music while they are doing something else.个人用小型立体声播放 机)，"camcorders”(A CAMCORDER is a small video camera and recorder that you can hold in one hand.手提摄录机)，"flat-screen" television(FLAT-SCREEN television sets and computer consoles make use of a liquid display crystal instead of a cathode ray tube to create an image on the screen. They are smaller and flatter than sets produced in the past and have a sharper image.液晶显示超薄电视机);收进T新一类食物“fat-free" food (FAT-FREE food does not contain any fat.不 含脂肪的食物);收进了驾车人士讲究使用的一种汽油“unleaded" petrol (UNLEADED fuels contain a reduced amount of lead in order to reduce the pollution from cars.无铅汽油，与“leaded" petrol相对)，也收进T他们驾车时为尽量减少污染、减少发动机内排出的有毒废气而在汽车的排气系统上 安装的“catalytic converters”(A CATALYTIC CONVERTERS is a device that is fitted to a car's exhaust system in order to reduce that amount of poisonous gases that come from the engine•汽油催化变换器).收进词典的其它的一些新词，它们的出现可能与政治或社会潮流的变动有关。例如，收进了近年来一些国家的轮船和油船的所谓 “易帜”("reflagged”一If a ship or tanker is REFLAGGED, it begins to carry the flag of a powerful nation in order to be entitled to protection from that country's navy in case of attack. )，即改挂大国的旗帜，以防万一受袭时可以获得该国海军的保护。上列的这些新词、新义在以往是难得作为词目收进词典的。2. 《BBC英语词典》选收新词新义方面的特色还表现在对新词的解释上。例如，CD作为词目收入词典，标示出其复数形式为CDs, 释义为:A CD is a compact disc.接着又给出两个例释:1) The biggest selling CD of all time in Britain is }3rothers in Arms' by Dire Straits. 2 )... a CD player.再如KARAOKE，这是来自日本的外来词，近年来可以在美国出版的词书中找到，但从来未见收入英国的词典。(BBC英语词典》不但破例收 了这个词，而且解释准确、详尽。编者在用法上指出这个词是NU或N -1- N，即用作不可数名词或起修饰语的作用(见下面用例3);释义为:KARAOKE is a form of entertainment found in some bars and clubs in which people take it in turns to sing well-known songs to a pre-recorded tape，following the words as they are shown on a television screen.接着举了多个用例:1)There's free drink，KARAOKE，inflated bouncy castles，and arm-westling...2) Friday night is KARAOKE night here...3)We actually have a recording session for the best KARAOKE singer on the night.再如BAR CODE作为可数的复合词收入词典，释义准确、详尽:A BAR CODE is a set of thin and thick lines that are printed on the labels of things that are sold in shops. When you buy something，the BAR CODE can be read into a computer and used to provide information for the shop about the number of items sold，the number in stock, and so on.接着词典提供T一个用例:It's similar to the BAR CODES you might see on supermarket shelves.3. 《BBC英语词典》所收的词语均经编者认真选择:凡是BBC广播节目中不常听到的词语，或学术性较强的、较少人使用的术语，一般都不予收入。人们在别的词 典(如《朗文当代英语词典》)可以找到的词，如。ntology(本体论)，comity(礼让)，metonymy(换喻)等，在这本大众化的实用词典 中就找不着。另一方面，有许多词语不甚重要，故在一般词典中很难见到，但是，因为这些词语都是BBC广播中常用的，所以它们当然地被收进词典中去 了:REPATRIATION(遣返回国)，SUSTAINABLE(能支撑住的、能忍受的、可证实的)，CONFRONTATIONAL(面对的、对抗 的)等。还有一些旧词往往会产生新义。例如，骑马的人知道“SADDLE" a horse是什么意思(=put a SADDLE on a horse)，但当体育播音员说出 Lee SADDLED three winners at Haydock Park yesterday时，SADDLED这个词应作何解释?这本词典给了我们详尽的解释:In horse racing, you can say that someone saddles a horse when he or she is the trainer of that horse and decides when it should race(见SADDLE词目的释义4)。再如，在一般英语词典中，HARDWARE指五金工具、金属制品，近年来它添了新义，指电脑硬件。但这个词在 BBC电台广播中常指军事装备，如枪炮、坦克、飞机、火箭等。HARDWARE这三个意义，该词典都收录了。4. (BBC英语词典》十分重视英语口语中新的地道表达方式。来自BBC广播素材的新表达法和新的隐喻，词典都十分注意收录。例如GOALPOSTS一词，过 去专指足球等运动的门柱，但近年来move the goalposts有了新的‘喻意:If someone MOVES THE GOALPOSTS in a certain situation，they unfairly change the rules or reguirements often making it harder for people to succeed (搞鬼，搞小动作;做损人利己的事)。例如: 1)It is apparent that the administration isshifting the goalposts and changing its demands... 2) The commerce department has moved the goalposts to make the performance look better.5. 《BBC英语词典》还收有一些与BBC及其它电台广播的节目有关的新词新义。例如:HIKE一词对我们大多数人说来是指a long walk in the country(远足，长途徒步旅行): We're going on a four mile HIKE tomorrow. 但是对记者说来，HIKE更多是指急邃猛长的价格:1) This has led to a HIKE in prices of between five and fifteen percent... 2)The economy has surfered from unrealistic wage hikes and corruption•这是美国英语的用法，但它实际上已通行于所有英语国家。同样，PLANK是a long rectangular piece of wood (一块长形木板)，但在BBC广播素材中这个词用于指思想或政策中的最重要的部分:1)The main PLANK of his election campaignhad been trade policy... 2) The central plank of Mr Gorbachev's agrarian reform is the fifty-year land lease。B.提供的信.息新比较严格:原则上不收普通地名，只收各国的前面说过，(BBC英语词典》有一个百科性首都和广播中最常听到的重要城市。至于世界附录. 这个附录有1000多个百科性词目，专收各国的领导人，原则上只收现任领导，不收已国名、首都名及截止1993年1月词典付印前在故或已隐退的名人。不 过，这些原则形同虚BBC新闻中提及的政治领袖人物的名字。百科设:一些不算十分重要的地名是否入典，取决知识理应编入百科词典，但编者将这类资料作 于编辑的看法，取决于它是否位于欧美;人物为《BBC英语词典》的附录处理，主要是为广大是否入典，也取决于编辑的需要或意图。如英的BBC听众服务:他 (她)们可以借助百科性国的历任首相，美国的历届总统，不论这些人附录所提供的新信息，及时听清楚BBC广播是否还在人世，词典都一一照录不误;但他们的 新闻和时事节目。对世界大多数国家的人物，就不给这种“优惠”百科性附录的词目收进了当今世界上的所有国家名、每个国家的首都名和现任领导人《BBC英语词典》百科性附录对学英语的名。这是词典适应市场需要的新举 措，不过，人说来是有帮助的，但我们须时刻注意编纂者为了促销的目的，在英国有越来越多的出版商的安排和意图;要独立思考，不可盲目附和。使用这种手法 了。收进这本词典的信息有它们总的说来，(BBC英语词典》是国外出版的的特点:都取材于BBC国际广播电台的广播英语词典中最适用于世界非英语国家的广 大英资料，而且专为收听这个电台节目的听众而语学习者和英语教师使用的辞书。这部中型词设。因此其商业效应自然突出。典有很多优点，值得向我国读者推荐。    附件1：词典图片（图片来于网络，感谢原发布者）附件2：名人电子词典格式的BBC English Dictionary附件3：原用于把微软数据库格式的BBC English Dictionary转换成名人电子词典格式的BBC English Dictionary的工具  |

[01.jpg](http://pdawiki.5d6d.net/attachment.php?aid=38983&k=cc11eae9afb1dcc84b4f9578ec87a52b&t=1356613721&fid=23&nothumb=yes) *(12.37 KB)*



[02.jpg](http://pdawiki.5d6d.net/attachment.php?aid=38984&k=f8e81cdd74a9b3f9ea1e7ae04d26e145&t=1356613721&fid=23&nothumb=yes) *(20.23 KB)*

